

CORKA (1171) *sb f*

-ó- (48), -o- (25); -ó- *OrzQuin* (2), *BiałKat*, *KochTr*, *KochFr* (2), *KochPhaen* (2), *KochMRot* (2), *KochProp*, *ZawJeft*, *GosłCast* (5); -o- *OpecŻyw* (10), *MurzHist*, *KochPs*, *SiebRozmyśl*; -ó- : -o- *Mącz* (11 : 7), *GórnTroas* (5 : 3), *OrzJan* (7 : 1), *SarnStat* (8 : 1); a *jasne*.

sg N córka (206). ◇ *G córki* (135). ◇ *D córce* (68). ◇ *A córkę* (264) [*w tym*: -ą (11), -e (10)]. ◇ *I córką* (55) [*w tym*: -a (2)]. ◇ *L córce* (23). ◇ *V córko* (80). ◇ *pl N córki* (70). ◇ *G córek* (91). ◇ *D córkám* (14), *córkóm* (7); -ám *LibMal*, *Leop* (2), *BibRadz*, *BielSat* (2); -óm *SkarŻyw*, *GostGospSieb*, *SarnStat*, *ZbylPrzyg*; -ám : -óm *BudBib* (4 : 1), *CzechRozm* (3 : 1), *ZapKościer* (1 : 1); ~ -ám (12), -(a)m (2); -óm (1), -(o)m (6). ◇ *A córki* (80). ◇ *I córkami* (30); -ami (29), -(a)mi (1). ◇ *L córkach* (11); -ach (9), -ách (2) *BibRadz*, *BudBib*. ◇ *V córki* (22). ◇ *du N (cum nm) córce* (4) *BibRadz Gen* 19/30 [2 r.], 36, *SkarŻyw* 385. ◇ *A (cum nm) córce* (10) *BibRadz Gen* 19/8, 15, 31/41, *BielKron* 15, 49, 156, 226v, 228v, *HistLan* A3, *StryjKron* 462. ◇ *I (cum nm) cork(a)ma* (1) *MiechGlab* 47.

Sł stp, *Cn notuje*, *Linde XVI – XVIII w.*

Dem. od „cora”:

1. *Dziecko płci żeńskiej (w stosunku do rodziców); filia Mącz, Calag, Calep, Cn; filiola, Murm, Mymer¹, BartBydż; nata Mącz, Cn; adolescentula Mącz (1078)* : Oćiec pry corkę miłował/ Więć żonę do miáltá poślá: A ták gdy tylko z fámą był/ Poniewoli corkę zgwałcił. *BierEz* Hv; Ioachim ij Anna rzekli: Blogoflawiona ty bądź tzorko od pana/ bo przez cię owotzu żywota wieczné⁸⁰ ij wlfytkie chwály nawieki pożywatz będziemy. *OpecŻyw* 184v, 44v; *PatKaz II* 77; *PatKaz III* 105v; *Filiola* [...] eyn dochterlen *Corká Murm* 166; *Mymer¹* 38; *BartBydż* 58b; *TarDuch* D4; Rzym vbieżał y złupił, gdzież wiele ludu zabrał w niewolą, y krolową Eudoxią ze dwiema czorkama *MiechGlab* 47, 55; rad by tho wydzial aby sobye lafką V. C. M. zachowacz vmyal, awnyey thrwayancz spokojnego zywotha y panowanya, s czorką ye⁸⁰ Cro M vzywal *LibLeg* 7/34v, 7/31v, 34, 34v [2 r.], 103v, 104 (21); Karz á chlufay lyna twoiego/ poki młody iest/ á corce niedopuľftzay teź swoiey woli *March³* V8v; *WróbŻółt* H8v; niektore Clenoty łzrzebrne nyeyaky pany Zambliczfkiey y yey dwyema czorkamj pobrali *LibMal* 1543/69v, 1544/85, 1545/104v, 1546/114, 1548/141 [2 r.], 1549/148v, 1551/164; *HistAl* B2v, E4v; Przeto próżę corko ma roľtropnie łie łpráwuy *BielKom* C7, *nib* 6 *margin*, C3v, C6; *GliczKsiąż* E; *KrowObr* 232; Odpowiedział Iakob: żem łye wybrał zá niewiádomością twą/ bałem łye byśmi mocą nie odiał corek łwych. *Leop Gen* 31/31 [*przekład tego samego tekstu BibRadz*], *Gen* 31/26, *Ex* 2/9 [2 r.], 16, *Lev* 19/29, *Iudic* 19/24 (19); Oto mam dwie corce ktore ielźcze mężá nie znáią *BibRadz Gen* 19/8, *Gen* 19 *arg*, 15, 16, 30 [2 r.], 20/12 [2 r.] (27); Lot wyľzedłzy z miálteczka Segor ná gorę/ mieľzkał tám w iáľkini tylko ze dwiemá corkámi [*bibl. Gen* 19/30] *BielKron* 12v, 15v, 22, 27, 63v, 97v (17); Danaus, Król Argiński który piecdzieľiat dziewek miał Belides zwáne Unde Danaides, Ty łfte córki rzeczzone. *Mącz* 77d; *Oscula libavit natae*, Cáłował córkę. *Mącz* 192a, 127a, 199a, 252b, 257d (8); áby miły Pan Bóg Małżeńłtwo to Córki iego łzczęścić raczył ku chwale łwéy świętey *OrzQuin* Aa5v; iáko Strángwiley á Dionifia vmyľlili byli o iego corce/ thák im theź kazał łámym czynić. *HistRzym* 26, 4v, 7 [4 r.], 7v [4 r.], 8 [2 r.], 8v (56); Wyłtawiáią máciory na łwe corki wiechy *BielSat* D2 [*idem BielRozm* 26], D3; Ktory wdowcem zoľtawłzy dwie tylko corce miał *HistLan* A3, A4, C2v, C4, C4v, D2v; Krol niepotrzebuie inego wiána corce łwey/ ktorą

chce dać za cię/ chyba łta napletkow. *BudBib* b4, *Gen* 6/1, 29/16, 3.*Esdr* 8/69, 82, 4.*Esdr* 16/34 (25); ozdrowiała corka iey od godziny oney. *BudNT Matth* 15/28 [*idem WujNT*] *Luc* 12/53 [2 r.]; *StryjWjaz* A4v; ták iáko Loth ktorego opoily były corki iego winem/ że też nie czuł áni pámiętał co z nimi džiálál *CzechRozm* 162, 198, 201v, 245; O nieščzęśliwi rodzicy y mężowie/ ktorzi corki y żony máią/ ktorem fię tákíe biešiády pobobáią [!]. *ModrzBaz* 54v, 42v, 84v; wšzytcy fię do Mátki łwey do Košćiołá Rzymłkiego iáko corki przyználi. *SkarJedn* 326; *KochOdpr* Bv; Wiedźze moy namilšzy oycze/ yżem ia ięft corká twoiá *SkarŻyw* 15; Pogrzebiony ięft támże od chrzešćian; gdzie teź y potym dwie corce iego pánnie/ áłz do śmierci/ iedná z iedney łtrony/ á druga z drugiey/ połózone łą. *SkarŻyw* 385, A5, 13 [2 r.], 14 [2 r.], 15 [8 r.], 16 (90); Czemu ták bárzo córki łwey źáłuięsz? *KochTr* 16; y iákošz mię małz poiáć ochrzcíwšzy mię łam iáko Oćiec/ y názwawšzy mię łobie corką/ gdyź w zakonie Chrzešćiáńłkim/ y v Pogánow to ięft rzecz obrzydliwa y niesłychána/ áby miał oćiec corkę poymowác. *StryjKron* 125, 442, 497, 652; a tak ten Criftek splaczył łzewłszytkego to czo przypadlo spatku: po czorcze swoy *ZapKošcier* 1583/42, 1582/27v, 1583/42, 1586/64v [2 r.]; *CzechEp* [409]; *KochFr* 75; *KochPhaen* 4, 8; *ReszHoz* 129; *WerKaz* 297; *BielRozm* 26; A co gorłzego/ przyiedźie wywołány do tešćia łwego w dom/ y corką iego/ á z żoną łwoiá/ y małz tęn pocźciwy Oćiec rozumian bydź zá *complicem*, iż záchował miłóšć corcze łwey/ y źięćiwowi ludźiom vtrapionym? *GórnRozm* I3, B4, C3v, H4v [2 r.]; *Paprup* B3v, C2v; *Calep* 419a, 451b, 856b; *GostGospSieb* +3; *GrochKal* 7; miłóšć bowiem Oycowłka ku corce/ zacnošćią miłóšći ku Oyczyźnie zwyciężył. *Phil* D; Lecz Bóg/ który wiešćzego córce méy dał duchá/ Nie dał zášie/ Káłłánderze/ wierzącego vchá. *GórnTroas* 10, 10, 21, 27, 29, 73, 75; *GrabowSet* M2v, V3v; áby plugáwi Báłzowie [...] córki przed oczymá rodziców ich/ żony przed oczymá małżonków łwych gwałcili *OrzJan* 97, 63, 127, 135, 136; O S. Zophiey wdowie/ y o corkách iey. *LatHar* 460, ++3, 218, 461, 464, 465, [537], 585; *KołakCath* Bv, B2v; A ten miał cztery corki pánnie/ ktore prorokowály. *WujNT Act* 21/9, *przedm* 34, 36, *Matth* 9/18, 10/35, s. 61 (23); Lódwikowi łynowie w Królestwie królowác mieli: á ięšliby ich nie było/ tedy córki iego. *SarnStat* 881 *marg*, 882 [2 r.], 885; *KlonKr* A4; Y próžno mowilšz: corko nie czyni tego/ gdy corká rzecz [!] moźe: á wy páni mátko czemu to czynicie. *SkarKaz* 420b; Słyszę że corká moiá zá cię Zmowiona? *CiekPotr* 86, 8, 11, 12 [3 r.], 73, 83, 85 [2 r.]; A oćiec zá głowę fię iáwłszy do niey rzekł: (ołzukáláš mię y łamá šiebie namilšza corko [...]) *SkarKazSej* 668b, 669a, 693a, 704b; *SapEpit* A3; *KlonWor* 49; A mátuchná rozumie/ że to z práwey myšli Corce łłuzá młodźieńcy *ZbyłPrzyg* A4v, A4v, B [2 r.], B4v.

corka od kogo (2): *ZapKošcier* 1532/35v; *Atneptis* – Czorka od proprawnuka. *Calep* 110a.

W połączeniu z imieniem [*imię + corka* (169), *corka + imię* (81)] (250): yakom ya przeszwoya zona slachathna katharzina nyevphyczył Robothlyvey katharziny Czorky Robothlyvego marka szszelyechoua anym yey vrznal noscha gwalthem *ZapWar* 1504 nr 1922, 1510 nr 2072, 1513 nr 2063, 1527 nr 2381, nr 2394, 1534 nr 2407 (9); *GlabGad* A3; *MiechGlab* 48; *LibLeg* 8/132; Rzeczí the czynil za namowamy lyenarthowłkiey y Czorki yey Maruchny *LibMal* 1544/80v, 1544/80, 1545/96v, 1546/116, 1547/132v, 1548/138v (9); Inłzego pothym dniá Alexander [...] według przykazania Dáriufa Cefarzá/ kazał Roxanie corce iego przed oblicžnošć łwoię przyłć *HistAl* G5v, L8; Ciebye teź nápominał corko Konłtáncia/ Pomni cołmy mowili łtárošć mádrošć y ia. *BielKom* C6, *nib* 8,

G [2 r.], G5, G6v; *GliczKsiąż* C2, C5v; *LubPs* hh3v; A dla zgwalconey Dyny Corki Iakobowej/wżytki Sychymity pozábijano *GroicPorz* kk4; I miał fyná Dizáná/ á corkę Oolibamę. *Leop Gen* 36/25 [przekład tego samego tekstu *BudBib*], *Gen* 26/34 [2 r.], 36/2 [3 r.], 3, 14 [2 r.], 18 (26); A Sául Michol corkę śwę/ żonę Dáwidowę oddał Fáltemu fynowi Láifowemu *BibRadz* 1.Reg 25/44, *Gen* 11/29, I 11a marg, *Gen* 24/15, 36/2 [2 r.], 3 (26); Tám w kościele Tyeftus począł fyná Egiftá s corką fwoią Pelopeą. *BielKron* 26v, 15, 28v, 142v, 156 [2 r.], 162 (35); *Mącz* 24c; bo teraz (podobno) téż y thy [...] ná Mięfopufty fye bierzefz [...] ná to wefelé/ które ón fzláchetny człowiek/ Córce fwey Pánnie Annie fpráwuie *OrzQuin* Aa5; á wnetki wczynił gody Apollonowi á Lucinie corce fwey *HistRzym* 14v, 18v [2 r.], 21v [2 r.], 22, 26, 26v [2 r.] (14); Y dał iey Laban Zylpę niewolnicę fwoię/ Lei corce fwey niewolnicą. *BudBib Gen* 29/24, *Gen* 11/29, 29/6, 10, 18, 23 (17); *BiałKaz* I4v; Zgwalconoć téż Iákobowi corkę iego Dynę *CzechRozm* 245v, 152 154 [4 r.]; *SkarJedn* A6, 256; Oćiec corki fwey Euphrozyny nie poznał. *SkarŻyw* 15 marg, 62, 70 [3 r.], 139, 140, 142 (26); tám Stolicę trzymał/ po nim Dimitr/ po Dimitrze Bafili/ álbo Waffilei/ ktory poiąwży Corkę v Witołdá W. X. Litewskiego Annotazią/ álbo Zophią/ Wafila oslepionego po fobie Dźiedzicem zoftáwił *StryjKron* 91, 16, 96, 130, 180, 274 (25); Pan Iąn Łuboczky, oblycznie, przed prawem zagaionym, zeznał ieft, ze obieczał, pięczífeth grzywiemek prufkych [...] poślagv szorką swoią Fruziną Luboczką, Barthłomieiewy Bothlmanowy. *ZapKościar* 1587/70v, 1582/26, 35v [2 r.], 1584/42v, 44, 1586/64v; Niech fię I. M. X. K. pyta o Lukrecyey corce iego *CzechEp* [408], [408]; *KlonŻal* Dv marg; *WerKaz* 296; Venda Czorka iego rzadnie y Fortunnye panowała. *PaprUp* A4, B4, D, Dv; *ZawJeft* 4; *GórnTroas* 6; *OrzJan* 84; *LatHar* ++ 2, ++3, 326, 461; *KołakCath* Cv; *WujNT* 5, *Luc* 2/36, *Act* 19/35; *WysKaz* X2v; *SarnStat* 8, 601; Wándá/ Dziewicá czorká kr[o]kowá po ześci[u] bráćiey. *KlonKr* A2 marg, A4v [2 r.], E3; Márkus Aurelius ktoremu corkę Lucillę Abercius biskup Ierápolitáńki od czártá wybáwił: y zá to miał dochod: wiele ná vbogie co rok zboża. *SkarKaz* 418b, 351a; *KlonWor* 6; Bellus zacny krol s Tyru/ corkę śwę Dydonę/ Dał był Sycheufowi fławnemu za żonę. *PudłDydo* A2v.

W połączeniu z przydawką dopełniaczową od imienia lub nazwiska ojca lub matki [corka + przydawka (92), przydawka + corka (21)] (113): *ZapWar* 1504 nr 1922, 1513 nr 2063, 1527 nr 2394, 1528 nr 2465, 1532 nr 2549, 1534 nr 2407, 1538 nr 2593; *MiechGlab* 48; Ísch zbudy yakuba korba rzeczy nyzey opiífane thefz pokradl, kthore wewrzejny zidowy, kthori Abrama fzylypego czorká ma [...] za pyącz zlothich y wćhefzcki grofchi przedał. *LibMal* 1551/159v, 1545/ 96v, 1548/138v, 1550/152, 1551/161; *LubPs* hh3v; y Iohánán fyn iego poiął był corkę Mofollám fyná Báráchiafłowego *Leop* 2.Esdr 6/18 [przekład tego samego tekstu *BudBib*], *Gen* 26/34, 36/2 [3 r.], 14, 18, 39 (13); Ale corká cnego Iudy k woli wam nie byłá *KochZuz* A5; A oná mi odpowiedziáá/ Ieftem corká Báthuelá fyná Nachorowego *BibRadz Gen* 24/47, I 11a marg, *Gen* 24/15, 28/2, 36/2 [2 r.], *Num* 26/59 (13); (áčkolwiek iá Poetowie piáfali być corkę Słońcá s Perfe boginiej) *BielKron* 25v, 14v, 156, 162, 204v, 211v (18); Tedy Krolowie dálecý wślyfzawfzy o piękności corki Antyochá Krolá/ chćieli niektorzy záfwe fyny iá ślubić *HistRzym* 8v, 27 [2 r.]; *BudBib Gen* 11/29, 29/10, 36/25, *Dan* 13/29, 2.Esdr 6/18; macie miedzy fobą [...] Pánnę y corkę onego zacnego Krolá Sigmuntá *BiałKaz* M3, I4v, Kv; *CzechRozm* 152, 154 [2 r.]; *SkarJedn* 256; Były to corki Ietrá Káplaná Mádýáńkiego *SkarŻyw* 479, 62, 70, 142, 225, 437, 553; Corki dwie Kázimierzá Krolá [...] Helźbietá fćára Krolowa do Węger

záłłáá StryjKron 452, 16, 275, 425, 547 [3 r.], 552 [4 r.], 747; ZapKościér 1582/26, 1584/42v, 44; WerKaz 296; PaprUp D, Dv; GórnTroas 6; Lázárzá śmierdzące⁸⁰ y fyná wdowiego Włkrześl/ y corkę młodą Iáirá zacnego. LatHar 519, ++2, ++3; KolakCath Cv; A gdy obchodzono dzień národzenia Herodowego/ táncowálá corká Herodyády w pošródtku WujNT Matth 14/6, s. 5, Mar 6/22; A przetóz pánná Iádwigá Królewná bylá krewna córce páná Iérzého Książęcía w drugim łtopniu SarnStat 601, 601; KlonKr A4v [2 r.]; Ieftego corká rádá dla oyczyzny vmierálá. SkarKaz 668b marg, 668b.

W połączeniu z przymiotnikiem dzierżawczym od imienia ojca [corka + przymiotnik (67), przymiotnik + corka (5)] (72): ZapWar 1527 nr 2381; GlabGad A3; Dla zgwałczenia czorki Yakubowey włzíłtki Sichiniti pobyto. SeklKat K4; HistAl L8; GliczKsiąż C2; GroicPorz kk4; A imię corki Aferowey było Sará. Leop Num 26/6, Gen 26/34, 36/3, 14, 39, 41/45 (11); Támże ony dwie corce Lotowe poczęły z oycá łwego. BibRadz Gen 19/36, Gen 11/29, 24/24, 28 arg, 36/3, 1.Reg 18/19 (14); Nád to y nieprzyacielńká corkę Witelliufowę ták dobrze y pocźciwie wydał zá mąż/ by tho miał swoiey włáłney wczynić. BielKron 146, 199v, 218v, 222v, 353, 428, 469; Mącz 24c; á miáná corek Celofchadowych Machlah/ y Nohah/ Choglah/ Milkah y Tyrcah. BudBib Num 26/32, Ios 17/6, 1. Reg 18/19, 20, 28, Esth 9/29, Os 1/3; CzechRozm 154 [2 r.]; Tedy włzytká rádá płákálá/ á mowili: práwác corká Antygonowá y Eufrázyey SkarŻyw 225, 348; Synowie y corki Kieyłtutowe. StryjKron 462 marg, 170, 365, 427, 627, 652; Iuźci wierzę żeście corki Herebowe/ Z ciemney nocy łpłodzone plemię furowe. KlonŻal Dv, Dv marg, D2v; OrzJan 84; LatHar 326, 534; Mężowie Ephezcy/ y któryż ieft człowiek coby nie wiedział iż miałto Ephezkie ieft chwałcá wielkiey boginiey Dyány/ y corki Iowifzowey? WujNT Act 19/35, s. 140, Luc 2/36, s. 223, 486, Aaaaaa3v, Ddddddv; WysKaz X2v; SarnStat 8; SkarKaz 351a; KlonWor 6.

Wyrażenia: »corka dziedziczka« = nie posiadajca rodzeństwa, jedynaczka (2): było w zakonie rofkazano/ áby káżdá corká dziedziczká nie moglá iść zá inłzego męža/ iedno z pokolenia łwego. WujNT 195, 4.

»jed(y)na corka« = unica filia Vulg [szyk 7 : 5] (12): Yż iego fyn Edwárdus miał wźiác zá małżonkę corkę Krolá Schockiego iedyná BielKron 221v, 465; HistRzym 12v, 30v; á Tryphon pocźął bárzo miłowác onego młodzieńcá/ prze cne záchowanie iego: ták iłz iedyná corkę łwoię zań dáć chćiał. SkarŻyw 452, 103, 162, 182, 183; Potomká żadnego męłkiego Kázimierz Krol z nią niemiał/ tylko iednę Corkę Helźbietę StryjKron 427, 180, 427; WujNT Luc 8/42.

»corka krolewska« = królewna [szyk 7 : 2] (9): A oná miálá ná łobie łuknią płtrá/ ábowiem corki krolewłkie páńienki [filiae regis virgines] w thákowych łukniách chadzály BibRadz 2.Reg 13/18 [przekład tego samego tekstu BudBib], Ier 41/10; BielKron 230; Rzeklá iemu corká: pocźęłniey słynę krolewłká corká niźli żoná HistRzym 7v, 13v, 110v; BudBib 2.Reg 13/18; SkarŻyw 453, 478.

»pierwsza corka« (1): tak Iako ych oczyecz dawał pyerwłzyem czorkom tak Iako soyczyłtego Iako smaczerzłłtego ZapKościér 1585/57.

»corka starsza« [szyk 3 : 2] (5): Otoć dam Merob łtárłżá corkę łwá [filiam meam maiorem] zá żonę BibRadz 1.Reg 18/17; BielKron 15, 215v; StryjKron 652; Tak yako ych oczyecz dawał starłzyem corkam po 2 stu m. liczbi prulzki y parę wołoff ZapKościér 1585/61v.

»własna corka« [szyk 5 : 4] (9): Item kaczmarzevi pothlukowy Marczinowy zdrynczewa czorką włafną ymyenyem Magdolane v wyodl. *LibMal* 1545/104v; thedy ią Márdocheus ípofobił íobie zá włafną corkę [adoptavit in filiam] *Leop Esth* 2/7; nie raz on Oycá mego zfukał/ á máthkę moię/ iáko corkę włafną íwá íáfkáwie karał *OrzRozm* M4; *Mącz* 151a, 175c; *StryjKron* 406; *ZapKościer* 1584/42v; *WerGość* 257; *Paprup* Dv.

Zwroty: »corkę (swą, swoję itp.) (wy)da(wa)ć« [w tym: komu (14), za kogo (6)] = dare alicui filiam (suam) *Vulg, PolAnt*; alicui filiam spondere *Mącz*; filiam suam alicui nupti collocare *Modrz*; dare filiam genero, despondere *Calag* [szyk zmienny] (22): Siłá yuż dzis naydzye tákowych rodziców/ ktorzy corki íwe krom poíágu wydáyá *GliczKsiąż* Q; *Leop* 1.*Mach* 11/10; *BibRadz* 1.*Reg* 25/44, I 453d; A gdy obaczył mężá doíwiadczonego w rozumie/ dał mu corkę íwoię Zeforę. *BielKron* 28v, 61v, 205v, 230, 236; *Mącz* 175b; *HistRzym* 8v [2 r.], 15, 26; 110; *BudBib* Ex 2/21, 1.*Reg* 18/19, 3.*Esdr* 8/82; Powiedáią/ że Cefarz Turecki corki íwe zá Báfze wydawa *ModrzBaz* 55; *Calag* 479a; *SkarŻyw* 103, 452.

»corkę (swoję, swą itp.) za żonę, za małżonkę, za męż, w małżeński stan itp. (wy)dać, (wy)dawać itp.; corka (jest) (od)dana w małżeństwo, za małżonkę; wydanie corki za męż« [w tym: komu (21)] = filiam dare viro *Vulg, PolAnt*; filiam dare alicui (in uxorem) *PolAnt* [szyk zmienny] (27; 2 : 1; 1): Oznaymylmy. yz maífaralíky Sadad kierewowy Czarowy czorke íwa za zone dal. *MetrKor* 46/47v; ábowiem Darius obiecał mu corkę íwoię zá małżonkę dáć *HistAl* E2v, E4v; ábowiem Piotr y Filip/ y żony mieli/ y tzorki íwoie zá mąż wydawali. *KrowObr* 223v; *Leop* *Ier* 29/6; *BibRadz* 1.*Reg* 18/17, 2.*Esdr* 13/25; *BielKron* 49, 146, 208, 215v, 221, 238v, [332²]; Collocatio filiae, Wydanie córki zá mąż. *Mącz* 196d, 244d, 432c; *WujJud* 209v; *BudBib* Deut 22/16, 1.*Reg* 18/27, *Ier* 29/6, 1.*Mach* 11/10; Byłá mu daná zá Małżonkę/ drugá corká. *BiałKaz* Kv; *CzechRozm* 154; *SkarŻyw* 348; *StryjKron* 365, 652; *OrzJan* 126; *SarnStat* 988; Przychekálfze mi corkę íwá dáć w ítan małżeńki? *CiekPotr* 86; *PudłDydo* A2v.

Szeregi: »dziew(ecz)ka, (a, albo) corka« [szyk 3 : 1] (4): Iefli twoie dziećie chce trzyfóć chowác/ y Pánu Bogu fluzyc? tze mu go domá niechowalc/ iákoć Bog rofkazał? gdzie ták íwięty Páweł nápiíal: Aby koždy íwoię dziewczę álbo corkę chowalc. *KrowObr* 149; Nota, Córka/ dziewczka. *Mącz* 241b, 262a; *HistRzym* 27.

»syn, (i itp.) corka; syn z corką; syn okrom corki« [szyk 127 : 4] (129; 1; 1): *MurzHist* 5; Poczyna íe Komedia Oycá s íynem y s corká *BielKom* B; I ofyárowáli czártom corki íwe y íyny *LubPs* Y3v, Y3v; A s tádze íye okázuie/ íz Synowie y Corki po śmierci Rodziców íwoich/ wízythkiego Imienia/ rowny dział biorá *GroicPorz* ff3v; *KrowObr* C4v, 140v [2 r.]; Wydárł tedy Dawid ono wífytko co byli zábráli Amálechitowie/ y dwie żenie íwoie wíził záíe. Tá kże niedoftawáło żadnego/ od namnieyfzego do nawiętfíego/ thák z íynow iáko z corek [tam de filiis quam de filiabus] *Leop* 1.*Reg* 30/19, *Gen* 31/28, 36/6, 25, 46/15, *Ex* 20/10 (22); Y vmárł Eleázár nie máiac íynow iedno corki [non fuerunt ei filii, sed filiae] *BibRadz* 1.*Par* 23/22, *Gen* 31/28, 36/6, *Ex* 10/9, *Lev* 26/29, *Num* 18/19 (27); iefli by Kfiążę Kliwieńkie bez płodu męskiego zefzło íwiátá/ tedy ná Sáłkie Kfiążę iáko ná íieítrzeńcá ma potomítwo przydz y ná íego íyny okrom corek *BielKron* 222v, 49, 83, 83v, 156, 242, 355v, 397v; Liberi in numero plurali dicuntur Filii et filiae, Dziećie tá k íynowie yáko y córki. *Mącz* 191b; *HistRzym* 30v;

A iefliż fą gdzie tacy fynowie y corki/ Wierzę iż nie fą ludzie lecz práwe iáfzczorki. *HistLan* B3; *RejPosWstaw* [41⁴]; *BudBib Gen* 5/30, 11/11, 13, 15, 17 (34); *BudNT Act* 2/17, 2.*Cor* 6/18, Ff8v; *KochPs* 162; *SkarŻyw* 63, 141, 347, 502; *StryjKron* 274, 462 [2 r.]; *ReszList* 176; Abowiem iefli ty fyná albo corki twey w młodych lećiech kárác nie będziefz/ wierz mi/ żeć fię nie da kárác gdy w infze ftrzemię wfłtapi *WerKaz* 302, 302, 306; *BielSen* 11; *ZapKościel* 1586/64v; *ArtKanc* M6v; *GrochKal* 5; *KolakCath* Bv; *WujNT Matth* 10/37, s. 201, *Act* 2/17; *SarnStat* 522; *SiebRozmyśl* K3v; *PowodPr* 8; *SkarKaz* 44a; Co działáią dzieći mé, ná to mi odpowiedz, Syn y corká ktorychem tu odiechał. *CiekPotr* 81.

W przen (25) : Mądrość włada fortuną/ cnotą iey corkámi *BielKom* B4v, C3v, Gv; *LubPs* M3; Ieft tu pan Pácifikus wnet iedno przez gorke/ A ma Páciencią też nadobną corkę. *RejWiz* 67; áby po długiemy y fzkodliwemy niezgodzie/ corká (to ieft ftołicá Cárogrocka) z przeiednáney mátki wwfefelić fię mogła. *SkarJedn* 245; Rzymki koćcioł [!] beđaż głową y mátką kościółow/ ma być bez człónkow y bez corek? *SkarJedn* 249, 389, 390; *KochMRot* Cv [2 r.]; iáko ofet źiele niłkie pośláło do Cedru ná gorze Libanie do drzewá wielce wyfokiego/ áby fwoię corkę dał zá fyná iego. *SkarKaz* 80a; *CiekPotr* Av [2 r.], A2 [2 r.].

corka kogo, czego (7): *BielKom nlb* 6, D5v, Fv; *LubPs* M3; Corká láfu krałne⁸⁰/ ieft łódź z drzewá wielkiego *HistRzym* 24; A to węzeł ieft mocny/ y nád infzé trwály/ Który piękney pámięći córki záwiązáły. *KochFr* 87; *KochProp* 5.

Wyrażenie: »corka krołewska« (2): *LubPs* M3; Wfzytká chwalebna (ieft) corká krołewfka we wnątrz/ z háwtowanego złotá fuknia iey. *BudBib Ps* 44/14 [*przekład tego samego tekstu LubPs*].

Przen (149) :

a) *Ze stanowiska Boga, Chrystusa, a także przełożonych duchownych* (38) : Dżis też ieft przenałwiętfłe panny Marié fwięto/ ktorą dżis buog ocietz ofobną fobie tzorką wyzwolil/ buog fyn matuchną vcżinil. *OpecŻyw* 9v, 17, 110, 185 [2 r.]; *PatKaz III* 129v [2 r.]; *LubPs* T2v; ále ią opácichá oná y Iuliáná fíołtrá poślálá mowiąc: trway corko/ teraz ci nam/ z czártem walczyć pokifmy młódże *SkarŻyw* 225, 227, 311, 455; *GrabowSet* L2v; *LatHar* 487.

Wyrażenia: »corka boża, w Bogu« (8 : 1): Y mogło to być że też oná potym mężowi fwemu dziatki rodziłá/ gdy ták pierwey z woley BOżey onego pierworodnego fyná fwego [...] dla wybáwienia wfzyłtkich fynow y corek Bożych/ vrodziłá. *CzechRozm* 164, 89v, 172v, 182, 221, 224v, 228v; O iáko wiele S. Benedict/ Dominik/ Fráncifzek/ Auguřtyn/ Bázylus/ fynow w czyfłtości/ y Klaurá/ Brygidá/ Cecilia/ corek w Bogu národzili *SkarŻyw* 180; *GrabowSet* R4v.

»corka Chrystusowa, w Chrystusie« (1 : 1): niewiály okrczone fą/ Chryřtułá máią: córkámi Chryřtułowymi fą/ y wedle Obietnice dziedźiczące. *BiałKat* 190v; A Patriarchá rzekł do niey: Corko moiá wierna w Chriřtuřie/ żeś fie ochrcziłá/ y w Chriřtułá iefteś obleczona/ Ten cię fám wybáwić ma *StryjKron* 125.

»corka wierna« [*szyk 3 : 1*] (4): co też y onym iáko pogánom/ ze wfzyłtkimi innymi wiernymi fyny y corkámi Bożymi/ ták żydow iáko y pogánow/ ofátęcznych tych czáfow od Bogá dárowano. *CzechRozm* 97, 90v, 224v; *StryjKron* 125.

»wybrana corka« (3): Iednák żadney rzeczy ćielefney od fiebie wczynioney (oprocż fywch wybránych fynow/ y corek w vmiłowánym onym fynu fywym Iezufie Chriřtufie obranych y vmiłowáných) áni dał/ áni obiecał wieczności *CzechRozm* 73v, 116v, 221.

Szeregi: »dzieweczka a corka« (1): yako mouy dauid Słyřz dzyeueczko a czorko a ogláday a fklony ucho twe *PatKaz III* 129v.

»syn i (a) corka« (19): Zli fynowie á złe corki/ przecż go wyzywacie *LubPs* gg4v; Tyś mnie obrał krolem ludowi twemu/ y łędziem fynom y corkam twoim [*filiorum tuorum et filiarum Vulg*]. *BudBib Sap* 9/7; *CzechRozm* 73v, 89v, 90v, 97, 109 (15).

b) *Terytorium, miasto i jego mieszkańcy* (80) : Corką mátki twoiey iefteś ty/ ktora porzućilá mężá fwego/ y fynty fwoie *Leop Ez* 16/45.

Wyrażenia: »corka babilońska (a. bawelska), Babilon« = *filia Babylonis Vulg; filia Babel PolAnt* (5 : 1): O czorko babilońska miřerna bogoflawion ktory tobie odda oddanie twoie ktores nam oddała. *WróbŻořt* 136/8 [*przekład tego samego tekstu BudBib*]; Ale ty corko Bábilon wierz mi będyeřz zborzoná *LubPs* dd6; Hey Cyionie/ pomoż řobie obywatelko corki Bawelřkiey. *BudBib Zach* 2/7 [*przekład tego samego tekstu CzechRozm*], *Ps* 136/8; *CzechRozm* 120v; *PowodPr* 5.

»corka corska« = *Tyr* (2): Corká też Corřka [*Et filia Tyri*] z vpominkiem oblicżu twoie^{mv} modlicię będá bogářzy (z) ludu. *BudBib Ps* 44/13, I 301c *marg*.

»corka Edom« (1): Hiřzpániá zowá Káfárat [...] Konřhántynopoř corká Edom/ to wřzytko z wařni zowá/ bo to ine Kráiny były w obiecáney źiemie řydom *BielKron* 464.

»(panna) corka egip(t)ska, mieszkajúca w Egipcie« = *filia Aegypti PolAnt* (2 : 1): Wřtęp do Gáláádu/ á weźmi řywice páнно corko Egipcřka *BibRadz Ier* 46/11; O corko mieřzkáięca w Egipcie/ gotuyře fię ku prowadzeniu z řprzętem fywym *BibRadz Ier* 46/19, 24.

»corka Gallim« (1): Podnieř gřos twoy corko Gállim [*Exalta vocem tuam filia Gallim*]/ day fię fłyřzeć Láifa y ty vbogie Anátoth. *BibRadz Is* 10/30.

»corka jerezalimska« (2): Wzgárdziłá ćię/ řyzdiřa z ćiebie dziewica corká Cyionřka/ chwiałá za tobá głowá corká Ierezalimřka [*filia Ierusalaim*]. *BudBib 4.Reg* 19/21; *CzechEp* 307.

»(panna) corka judřka, Judy« = *Jerolimá i jej mieszkańcy* (4 : 1): *LubPs* V6; Iáko w prářie tłoczył Pan pánnę corkę Iudřká [*filiae Iuda*]. *Leop Thren* 1/15, *Thren* 2/5; rozřádowáły fię corki Iudy/ ze wřzytkich řádow twoich *SkarŻyw* 196; *LatHar* 369.

»corka ludu m(oj)ego« = *Jerolimá; filia populi mei Vulg, PolAnt* (7): Ná on czás będye rzeczono ludu temu y Ierezálem/ Wiátr palący ná drogách ktore řá na puřřcey/ drogi corki ludu moiego/ nie ku wywianiu/ áni ku wyczyřćzeniu. *Leop Ier* 4/11, *Ier* 9/1; Więćřze iefť karánie zá grzech corki ludu moiego/ á niř karánie grzechu Sodomy *BibRadz Thren* 4/6 [*przekład tego samego tekstu PowodPr*], 3/48; Lecż (iednák) lecżyli biedę corki ludu mego nieřtátecznie/ (mowiác) pokoy/ pokoy/ áno niemářz pokoiu. *BudBib Ier* 6/14, *Thren* 3/48; *PowodPr* 10.

»corka ludu moiego« = *Izraelici* (1): Oto ia řpuřřczę/ y řprobuię ich: bo co inego mam czynić od oblicża corki ludu moiego [*filiae populi mei*]? *Leop Ier* 9/7.

»corka pogańska« = *Babilończycy* (1): Czorko pogańska, to iefť o ty ludu pogański. *WróbŻořt* řř2.

»corka syjońska (a. cyjońska), Syjon, z Syjonu« = *Jerozolima* (18 : 2 : 1): Wefel fie Izraél w Pánu co cie ítworzył/ Wy corki s Syonu co was Pan rozmnożył/ A krolá zacnego nád wámi przełożył. *LubPs* ff4; A będzie opuścóná corká Syon [*filia Sion*] iáko chłodnik w winnicy/ y iáko cháłupká w ogrodzie ogorkowym/ á iáko miáłto ktore bywa ípuftóffono. *Leop Is* 1/8 [*przekład tego samego tekstu BielKron*], *Thren* 1/6, 2/1, 4; Iełzcze zá swiátlá przyiedzie do Nob áby tám odpoczywał/ podniefie rękę przeciw gorze corki Syońkíey [*Elevabit manum suam mons domus Siion*]/ y pagorkowi Ieruzalem. *BibRadz Is* 10/32; *BielKron* 93v; Opowiedzcie tho corce Syońkíey/ Iz otho idzie do ciebie Krol tway pokorny íiedząc ná ollicy y ná olłęciu they iármu zgotowány. *RejPos* 1v, 1, 2; Hucz á wefel íię corko Cyjońka [*filia Siion*]/ bo oto ia przyidę/ y miełzkać będę wpośrzodku ciebie mowi Iehowá. *BudBib Zach* 2/10, 4.*Reg* 19/21; Tákże y człowieká póspolície zowie synem człowieczym [...] y corká Syońką/ Syon gorę *CzechEp* 307, 307 *marg*; *ArtKanc* A15, A15v, K10v; Powiedzcie corce Siońkíey [*filiae Sion*]; (*marg*) To íełt, kościołowi Sionskiemu, abo ludowi Ífraelskiemu. (–) Oto krol tway idzie tobie íichy *WujNT Matth* 21/5, *Ioann* 12/15; *WysKaz* 34; *PowodPr* 9.

Szereg: »corka i synaczek« (1): Fortunny ten co twe corki y młodziuchne íynaczki/ Zetrze/ zniśczy/ á iuz w niwecz obroci nieboraczki *LubPs* dd6.

α) Pomniejsze miasteczka i wsie zależne administracyjnie i gospodarczo od miasta głównego (28) : Y gonił Abia Ieroboámá íkłádáiącego k domu: y dobył miáłt iego/ Bethel y corki iego/ y Iełáná z wiołkámí iego/ Efron też y corki iego. *Leop 2.Par* 13/19, 1.*Par* 18/1, 2.*Esdr* 11/25 [2 r.], 27, 28 (21); Oko moje dułzę moię trapi/ dla wízytkich corek miáłta moiego. *BibRadz Thren* 3/51 [*przekład tego samego tekstu BudBib*], 4.*Esdr* 15/46; (Ták) że Menáłzeh miáł v Ífáłzchará y v Afzerá Bethízean (*marg*) Wł: y corki iego/ etc. tákże y níżey tu wíżedy. (–) zmiáłteczki iego *BudBib Ios* 17/11, I 421d *marg*, *Thren* 3/51.

Wyrażenia: »corka palestyńska« = *filia Palestina Vulg* (1): A niebyłá Sodomá íioótrá twoiá ílyfílaná z vft twoich/ w dzień pychy thwoiey/ pierwey níż fie obiáwilá złość twoiá: iáko thego czáfu ná wragánie corkam Syriyłkim/ y wífem około ciebie corkam Páleftyńłkim/ ktore íię obtoczyły wkoło. *Leop Ez* 16/57.

»corka syryjska« = *filia Syriae Vulg* (1): *Leop Ez* 16/57 *cf* »corka palestyńska«.

c) O oku (1) :

Wyrażenie: »mężyk corki oka« = *ženica oka* (1): Strzeż mię iáko zrzenice oka (*marg*) wł: iáko mężyká corki oká/ Ták Hywreyczyicy zrzenicę zowá/ mężykiem/ to íełt máłym mężem/ íż wníey widzieć obraz mężá/ ábo mężyká. (–) *BudBib Ps* 16/8.

a. Synowa [tylko w wołaczu] (7) : I rzekłá Noemi: Poczekay corko [*filia*]/ obaczymy co zá koniec tá rzecz weźmie *Leop Ruth* 3/18, *Ruth* 3/16; Wroćcież fie miłe corki á idźcie/ boćiem fie iuz zfthárzálá á nie mogę idź zá mąż/ choćiázbych też rzekłá żeć íełzcze mam nádzieię/ ále bych też dobrze tey nocy ípálá z mężem á porodziłá íyny? *BibRadz Ruth* 1/12, *Ruth* 1/11, 13; Potym Tobith przyftápiwíszy do Sary niewiáłtki íwey/ pozdrowił íá/ mowíąc/ bodayże zdrowá przyieždźálá miła corko *BudBib Tob* 11/15, *Ruth* 2/2.

b. Córka mleczna [tylko w wołaczu] (5) : Otrząśni fie o córko/ á nietrac nádzieie *GosłCast* 24, 24, 25, 26, 51.

c. *O zwierzętach* (3) : Brátem byłem śmokok y przyiaćielem śtrufom (*marg*) wł: corkam śtrufowym [*filiabus struthionis*]. *BudBib Iob* 30/29, I 59d *marg*, 359b *marg*.

2. *Kobieta należąca do jakiegoś plemienia, narodu, mieszkanka określonego miasta, współwyznawczyni; filia Vulg, PolAnt* (58) : y rozmnoży cię z Krolową Małżonką W. K. M. miłą/ z ták ślawnego w Krześciáńśtwie narodu corką *BibRadz* I *3, *Iudic* 14/3, *Ez* 30/18; Mátká Polska mowi: dáiąc błogóśławieńśtwo corkam śwym. *BielSat* H2v, G2v, H2; Zás w Thecháfnecheśie zácmiñię dzień gdy ták łamac będe zatwory Micraimśkie/ bo wynieśioná z niey będzie pychá mocy iego/ obłok iy nákrzye/ á corki iego wplon poydą. *BudBib Ez* 30/18 [*przekład tego samego tekstu BibRadz*]; *BielSen* 16; *BielSjem* 31 [2 r.], 32.

W połączeniu z imieniem (2): Przodek miałá przed nimi Wándá moiá corká/ Nád ktorą iefzće ftoi/ wśypána gorká. [z *wypowiedzi Polski*] *BielSat* G4v [*idem*] *BielSen* 18.

Wyrażenia: »corka chananejska (*a. kananejska, a. chanańska*), Chananejczykow« = *Kanaanka* (4 : 1): To iefť rod Ezau/ ktory słowie iefť Edom. Ezau wziął żony z corek Chánańńkich [*accepit uxores de filiabus Chanaan*] *Leop Gen* 36/2 [*przekład tego samego tekstu BibRadz*]; A poprzylięę cię przez páná Bogá Niebá y źemie/ ábyś nie brał żony śynowi memu z corek Chánańeyczykow [*de filiabus Chenahanaei*] między ktoremi ia miężkam. *BibRadz Gen* 24/3, *Gen* 24/37, 28/1, 36/2.

»corka filistyńska« = *Filistynka* (2): Tedy Sámsón śzedł do Támnaty/ á vyzrał thám niewiáftę z corek Filiśtyńńkich [*de filiabus Pelistinorum*]. *BibRadz Iudic* 14/1, *Iudic* 14/2.

»corka hetejska« = *Hetejka* (2): Tedy rzekłá Rebeká ku Izáákowi/ Teľkno mię iżem żywá przed corkámi Heteyfkiemi [*propter filias Cheth*] *BibRadz Gen* 27/46, *Gen* 27/46.

»corka izraelska« [*szyk 2 : 2*] (4): Niechay między corkámi Izráelńkimi [*e filiabus Israel*] żadney niewiáfty nie rzádney nie będzie *BibRadz Deut* 23/17 [*przekład tego samego tekstu KuczbKat, WerKaz*], I 416b *marg*; *KuczbKat* 320; *WerKaz* 297.

»corka jerozolimiska (*a. hierozolimiska, a. jerszalsimska*), Jeruzalem« = *Jerozolimianka* (9 : 4): *OpecŻyw* 136; *TarDuch* C5; Poprzylięgam was corki Ieruzálem [*filiae Ierusalem*] przez Sáryny y Ielenie poľne/ ábyście nie budzili/ áni ocucić kazáli namilśsey moiey *Leop Cant* 2/7 [*przekład tego samego tekstu BibRadz*], *Cant* 1/4, *Luc* 23/28; O corki Ierozolimśkie [*filiae Ierusalaim*]/ áćźciem iefť przyczerńłza/ álem iefť wdźięczną iáko namioty Cedar/ y iáko opony Sálomonowe. *BibRadz Cant* 1/4 [*przekład tego samego tekstu Leop*], *Cant* 2/7; *RejPos* 99v; *BudBib Cant* 3/10; *SkarŻyw* 112; *LatHar* 438, 724; A Iefus obroćiwzy śię do nich/ rzekł: Corki Ierozolimśkie [*Filiae Ierusalem*]/ nie płáććie nádemną: ále łáme nád fobą y nád dźiatkámi wáľzymi płáććie. *WujNT Luc* 23/28 [*przekład tego samego tekstu OpecŻyw, Leop, RejPos, LatHar* 724].

»corka ludu m(oj)ego« = *Jerozolimianka* (2): Smokowie wyłóżyli pierśi fwe á karmili mlekiem łźczenięťá śwoie/ A corka ludu moiego [*filia populi mei*] ták iefť okrutna iáko śtrufowie ná puśzczy. *BibRadz Thren* 4/3 [*przekład tego samego tekstu*] *BudBib Thren* 4/3.

»corka polska, narodu polskiego« = *Polka* (2 : 1): Ku corkam Polskim. *BielSat* Hv, H2; O Corki narodu Polńkiego/ podźcieź á ogládayćie męćzenniká y Biśkupá S. Stániśłáwá *LatHar* 419.

bibl. »corka syjońska, Syjon« = *Jerozolimianka* (5 : 3): Wynidzcie iy obezrzycie tzorki śyon/ tzufś dziewki Ierozolimśkiee krola zbawiciela *OpecŻyw* 128v [*przekład tego samego tekstu PatKaz III*];

Nyechczyey fyą bacz czorko fyon oto krol twoy ydzye ktoby *PatKaz II* 59; *PatKaz III* 101v; *RejPos* 100; Ty lamá miedzy corkámi Syońkimi/ iáko złoto miedzy kruźczámi świećiż. *SkarŻyw* 112; *LatHar* 410; *SkarKaz* 580b; *SkarKazSej* 693b.

Szereg: »corka, syn« (2): *Corki/ fyny/ fkárby/ y dobytek/ Zápędzono iuz do Turek wŷzytek. BielSat G2 [idem] BielSen* 15.

W przen (4) :

Wyrażenie: »corki ludzkie, człowiece« (2 : 2): Tedy fynowie Boży widząc corki ludzkie [*filias hominum*] iż były cudne/ bráli ie sobie zá żony *BibRadz Gen* 6/2 [*przekład tego samego tekstu BudBib*], *Gen* 6/4; *BudBib Gen* 6/2, 4.

3. *Kobieta, przeważnie młoda; filia Vulg, PolAnt [w tym: V sg (11)] (19)* : *OpecŻyw* 166v; Iáko lilia między cierniem: ták przyiaćiołká moiá między corkámi. *Leop Cant* 2/2, *Ruth* 3/10, *Matth* 9/22, *Mar* 5/34; Zátym k niey rzekł Ozyaź/ O miła corko toćieś ty ielt fzczeńliwa nád wŷzytki niewiafty ná ziemi zá lálką Bogá Nawyźźzego. *BibRadz Iudith* 13/22 [*przekład tego samego tekstu BudBib*], *Eccli* 26/28; MARYA Mágdalená zwolennicá iedná Páná Krytułowá byłá/ ktora w żydoŷtwie wiele corek przechodziłá cudnoŷciá. *BielKron* 144v; *RejPos* 255; Wdowy niechay wliadáia/ ná Tureckie konie/ Męźátki ná báchmáty/ im ná práwey ŷtronie. Záfie po lewey ŷtronie/ ŷtáná náŷze corki *BielSat L3v [idem BielSjem* 26]; *BudBib Ruth* 2/8, *Iudith* 13/22; *BielSjem* 22, 26; A Iefus obroćiwŷzy fię/ y wyźrzawŷzy iá/ rzekł: Vŷay corko/ wiárá twoiá ćiebie vzdrowiła. *WujNT Matth* 9/22 [*przekład tego samego tekstu Leop; cf Mar* 5/34, *Luc* 8/48], *Mar* 5/34, *Luc* 8/48.

W połączeniu z imieniem (2): Izali y Sáráh corká [*Sarah filia*] dziewięćdziefiát lat vrodzi? *BudBib Gen* 17/17; *SkarŻyw* [237].

4. *Kobieta należąca do określonego rodu, wywodząca się od wspólnego protoplasty; filia Vulg, PolAnt (16)* : Iáko Sará poŷluzna byłá Abráhámowi/ názywáiac go pánem: ktorey iefteŷcie corkámi *WujNT 1.Petr* 3/6.

W połączeniu z przymiotnikiem dzierżawczym od imienia założyciela rodu (14): BYL zá dni Herodá Krolá Iudŷkiego niekthory Káplán imieniem Zácháriaź/ z porządku Abiaŷfowego: á żoná iego z corek Aaronowych/ kthorey imię było Elźbietá. *Leop Luc* 1/5 [*przekład tego samego tekstu LatHar* 685, *WujNT*]; Pokrythy człowiece/ ázaź kazdy zwas w Sábbát nie odwięzuie wołu ŷwego ábo oflice ŷwey od źłobu á nie wiedźie nápáwác? A tey oto corki Abráhámowey ktorá był zwiázał Szátan przez oŷmnaćie lat/ zali nie potrzebá było od zwiáŷki tey rozwięzać w dzień Sábbátni? *BibRadz Luc* 13/16 [*przekład tego samego tekstu WujNT*]; A ták Elźbietá będąc z corek Aaronowych ŷluznie byłá krewną MARYEY pánny/ choćiaź oná byłá z domu Dawidowego. *CzechRozm* 154, 34, 145v, 149v, 153v, 154v; vŷlyź głoŷ náŷz/ o corko Dawidowá y Abráámowá *LatHar* 483, 685; *WujNT Luc* 1/5, s. 195 [2 r.], *Luc* 13/16.

Wyrażenie: »corka Jawy« = *kobieta obciążona grzechem pierworodnym* (1): Ty iako iedná z nich miedzy nimi pokorná ŷtoiŷz: miedzy nieczyŷtymi/ iákobj nieczyŷta: miedzy corkámi Iáwy/ iákobj zboleŷciá y pomazánim rodząca. *SkarŻyw* 112.